

Семантическая структура и сочетаемостные возможности слов с латинским корнем *doctor-* и его синонимов в германских и восточнославянских языках

Степаненко С.М.

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова», Витебск

Актуальность данного исследования обусловлена приоритетностью для современного языкознания проблемы синонимических отношений, а также отчасти – принципом отбора исследовательского материала, предполагающего сопоставление синонимических явлений в ряде языков индоевропейской семьи (германских и восточнославянских).

Цель статьи – наблюдение за сформировавшимися языковыми синонимическими отношениями у пары синонимов, которая в русском языке выглядит как доктор – врач и при этом имеет аналоги в ряде других европейских языков, с синхронно- и диахронно-семантических позиций.

Материал и методы. Материалом для данного исследования послужили одноязычные словари – толковые и этимологические русского, белорусского, немецкого и английского языков.

При этом использовались следующие методы: описательно-аналитический, сравнительно-этимологический, сопоставительный, поисковый метод при работе со словарями.

Результаты и их обсуждение. В процессе семантико-этимологического анализа синонимической пары доктор – врач были рассмотрены данные как современных толковых словарей привлечённых для анализа языков, так и материал этимологического свойства, содержащийся в специальных этимологических словарях, что позволило установить своеобразие системного функционирования данных номинаций как в составе синонимической пары, так и в изолированном варианте.

Заключение. Таким образом, в германских языках, немецком и английском мы наблюдаем картину, отличную от той, что имеет место в сравниваемых восточнославянских языках: в немецком языке данная синонимическая пара функционирует именно в виде синонимической дихотомии, хотя и имеет некоторые семантико-стилистические особенности; в системе же английского языка обнаруживается лишь номинация *doctor*, не вступающая в синонимические отношения с какой-либо иной.

Ключевые слова: синонимия, семантика, этимология, синхрония, диахрония, германские языки, восточнославянские языки.

(Ученые записки. – 2020. – Том 31. – С. 192–195)

Semantic Structure and Composition Possibilities of Words with the Latin Root *doctor-* and its Synonyms in Germanic and Eastern Slavic Languages

Stepanenko S.M.

Educational Establishment “Vitebsk State P.M. Masherov University”, Vitebsk

The relevance of the research is due to the contemporary linguistics priority problem of synonymic relations and partly due to the principle of the research material selection which involves comparing synonymic phenomena in a number of languages of Hindu-European family (Germanic and Eastern Slavic).

Адрес для корреспонденции: e-mail: stepanenkokosnezhana@mail.ru – С.М. Степаненко

The purpose of the article is observation of the shaped language synonymic relations of a synonym pair which in Russian is doctor – medical doctor and at the same time has similarities in a number of other European languages from the synchronic- and diachronic-semantic positions.

Material and methods. The research material is one-language dictionaries, explanatory and etymological, of the Russian, Belarusian, German and English languages. The following research methods were used: the descriptive analytical, the comparative etymological, the comparative, the search method in dictionary work.

Findings and their discussion. In the course of a semantic etymological analysis of the synonymic pair doctor – medical doctor both data of the contemporary explanatory dictionaries used to analyze the languages and etymological material from special etymology dictionaries were considered, which made it possible to identify the peculiarities of the system functioning of these nominations both within the synonymic pair and in an isolated pattern.

Conclusion. We thus observe in the Germanic languages, German and English, a different situation compared to the Eastern Slavic languages under comparison: in German the synonymic pair functions precisely as synonymic dichotomy although it has some semantic and stylistic features, while in the system of the English language only the nomination “doctor” is found which does not form synonymic relations with any others.

Key words: synonymy, semantics, etymology, synchrony, diachrony, Germanic languages, Eastern Slavonic languages.

(Scientific notes. – 2020. – Vol. 31. – P. 192–195)

Одним из центральных вопросов современной лингвистики остаётся проблема изучения синонимических отношений, формирующихся между языковыми единицами разных уровней (лексико-семантического, морфемо-словообразовательного, грамматического, стилистического и иных). Будучи отражением одного из наиболее распространённых типов отношений, складывающихся в языковой системе, синонимия представляет собой явление, характерное практически для всех языков, в особенности – находящихся на достаточно высокой стадии своего развития (имеющих статус языков национальных) и соответственно располагающих длительной историей своего формирования. Актуальность данного исследования, таким образом, обусловлена прежде всего приоритетностью для нынешнего языкознания рассматриваемой проблемы, а также отчасти – принципом отбора исследовательского материала, предполагающего сопоставление синонимических явлений в ряде языков индоевропейской семьи (германских и восточнославянских).

Наиболее широкое распространение синонимия находит на лексико-семантическом уровне (лексическая синонимия), где это явление выглядит наиболее представительным и функционально разнообразным. Этот тип синонимии Л.А. Новиков в одном из авторитетных справочных лингвистических пособий («Языкознание. Большой энциклопедический словарь») определяет следующим образом: «Синонимия (от греч. *synonymia*) – одноимённость) представляет собой тип семантических отношений языковых единиц, заключающийся в полном или частичном совпадении их значений» [1, с. 446]. Традиционно различают синонимию языковую и речевую: синонимические отношения слов, зафиксированные в словарях (преимущественно толковых и специальных синонимических), отражают явление языковой синонимии; речевая синонимия на-

блюдается в определённых контекстуальных условиях, в частности – «в художественной речи писателей и поэтов, способных к нетрадиционному новаторству» [1, с. 446]. Именно в лексической синонимии чаще всего соединяются самые разнообразные факты языка – относящиеся к разному времени, различным местностям и речи различных слоев населения и т.п.

Цель статьи – наблюдение за сформировавшимися языковыми синонимическими отношениями у пары синонимов, которая в русском языке выглядит как *доктор – врач* и при этом имеет аналоги в ряде других европейских языков, с синхронно- и диахронно-семантических позиций.

Материал и методы. Материалом для данного исследования послужили одноязычные словари: русского («Словарь русского языка» С.И. Ожегова [2], «Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера [3]), белорусского («Глумачальны слоўнік беларускай мовы» [4], «Этымалагічны слоўнік беларускай мовы» [5]), немецкого («Das Bedeutungswörterbuch» [6], «Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache» [7]) и английского языков («Толковый словарь английского языка Oxford=Oxford Concise School Dictionary» [8], «The Oxford Dictionary of English Etymology» [9]). Причинами выбора данных словарей явились авторитетность изданий для определённого языка и наличие в них словарных статей, посвящённых избранному в качестве объекта анализа номинациям.

При этом использовались следующие методы: описательно-аналитический, сравнительно-этимологический, сопоставительный, поисковый метод при работе со словарями.

Результаты и их обсуждение. В русском языке в настоящее время функционирует синонимическая пара *доктор – врач*; рассмотрим значение каждого из её компонентов. В современном толковом словаре русского языка отмечены следующие значения слова

доктор: «1. То же, что врач. 2. чего. Высшая учёная степень, а также лицо, которому присуждена эта степень» [2, с. 218]. С этимологических позиций данная номинация интерпретируется как заимствованное «через нем. *Doktor* или польск. *doctor* из лат. *doctor*» [3, с. 523].

Второй компонент синонимической пары – слово *врач* – в современном толковом словаре подаётся как однозначное: «лицо с высшим медицинским образованием, лечащее больных» [2, с. 129]; с этимологических позиций данное слово рассматривается как происходящее от корня сугубо славянского: «болг. врач “колдун”, сербохорв. врач “прорицатель”, словен. *vrac* “врач”. Эти слова производят от *врать* и *ворчать*. В таком случае первонач. знач. “заклинатель, колдун”» [3, с. 361].

Во втором из сравниваемых восточнославянских языков – белорусском – о первом компоненте рассматриваемой синонимической пары в современном толковом словаре данного языка содержатся следующие сведения: «*Доктар* – Урач, лекар. *Доктар навук* *якіх* – самая высокая вучоная ступень у СССР; асоба, якой прысуджана гэтая ступень» [4, с. 188]. Этимология данной номинации описывается в специальном (этимологическом) словаре: «слова гэтая было ўжо ў ст.-бел. мове: *докторь* ‘доктар; настаўнік багаслоўя’ (тут яно лічыцца паланізмам: польск. *doctor* ад лац. *doctor*)» [5, с. 141].

Второй компонент рассматриваемой синонимической пары современный белорусский толковый словарь определяет как: «*Урач* – асоба з вышэйшай медыцынскай адукацыяй; доктар» [10, с. 47]; при этом в этимологическом словаре белорусского языка данное слово отсутствует.

Таким образом, в восточнославянских языках, русском и белорусском, оба компонента синонимической пары *доктор* – *врач* представлены практически тождественно: у первого компонента отмечаются два сходных значения, указывается на его заимствованный для обоих языков характер и проникновение в них через языки-посредники (через немецкий либо польский языки), а также восхождение к исходному латинскому корню *doctor*.

Сведения о втором компоненте анализируемой синонимической пары более скудные (так, в частности, в белорусский этимологический словарь слово *врач* вообще не включено), однако ясно, что в обоих языках оно является однозначным и что образовано от общеславянского корня, который в разных славянских языках подвергся определённым семантическим трансформациям, не утратив при этом смысловой общности.

В немецком языке синонимическая пара *доктор* – *врач* представлена словами *der Doktor* – *der Arzt*. В толковом словаре современного немецкого языка первый компонент синонимической пары, слово *доктор*, толкуется как: «1. высшая учёная степень присваивается на основании письменной работы и

устного экзамена на факультете; 2. человек, который имеет степень доктора; 3. (*разг.*) врач» [6, с. 268]. Происхождение данного слова охарактеризовано как «заимствованное в конце XIV века из средн. латыни *doctor* “учитель” – к лат. *docere* “учить”» [7, с. 151].

Второй компонент синонимической пары немецкого языка, слово *врач*, в толковом словаре имеет следующее значение: «человек, изучавший медицину и имеющий государственное разрешение на лечение больных» [6, с. 117]. Этимология данного компонента описывается как «заимствованное в IX веке древневерхнем. *arzāt* (средневерхнем. *arzet*, *arzāt*) из поздней латыни *archiater* греч. *archiatros* “старший врач”. Это был титул придворного врача древних князей, сначала среди Селевкидов в Антиохии. От римских врачей это перешло к франкским Меровингам. Титул перешёл от королевских врачей к личным врачам духовных и светских личностей и уже в древневерхненемецкий период стал общим обозначением профессии. Это вытесняло древнегерманское наименование медиков/врачей: древневерхнем. *lachi*, готск. *lekeis* “знахарь”» [7, с. 50].

Во втором из привлекаемых для анализа германских языков – английском – данная синонимическая пара не функционирует в принципе: в лексической системе английского языка присутствует лишь один её компонент – лексема *doctor*, обладающая, по данным толковых словарей современного английского языка, следующими значениями: «1. Человек, обученный лечить больных или пострадавших. 2. Человек, имеющий учёную степень (степень доктора) в университете» [8, с. 140]. С точки зрения происхождения, Оксфордский словарь английской этимологии интерпретирует слово *доктор* как заимствованное «в XIV веке от древнефранцуз. *doctor*, непосредственно от средн. латин. *doctor* “религиозный учитель, советник, учёный” – *docere* “показать, научить, побуждать знать”» [9, с. 280].

Заключение. Таким образом, в германских языках, немецком и английском мы наблюдаем картину, отличную от той, что имеет место в сравниваемых восточнославянских языках: в немецком языке данная синонимическая пара (*доктор* – *врач*) функционирует именно в виде синонимической дихотомии, хотя и имеет некоторые семантико-стилистические особенности (в частности, наличие третьего значения); в системе же английского языка обнаруживается лишь номинация *doctor*, не вступающая в синонимические отношения с какой-либо иной.

В то же время семантическое сходство всех рассматриваемых номинаций во всех привлечённых для анализа языках очевидно, хотя и сопровождается разного рода стилистическими различиями, приобретёнными в ходе исторического функционирования языка.

Семантическая общность номинаций с корнем *doctor-*, которые, в отличие от номинации *врач*, обнаруживаются во всех привлечённых для анализа языках, в значительной степени обусловлена их общей этимологией, в отношении которой все этимологиче-

ские источники практически единодушны, отсылая к первоначально латинскому происхождению слова, которое впоследствии могло быть заимствовано другими языками различными путями (в частности, через какой-либо язык-посредник).

Литература

1. Новиков, Л.А. Синонимия / Л.А. Новиков // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Ожегов, С.И. Словарь русского языка: ок. 53 000 слов / С.И. Ожегов; под общ. ред. проф. Л.И. Скворцова. – 24-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство Оникс» : ООО «Издательство «Мир и образование», 2006. – 1200 с.
3. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка. Т. I (А–Д): пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва / М. Фасмер; под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. – 2-е изд., стер. – М.: Прогресс, 1986. – 576 с.
4. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы. Т. 2: Г–К / [рэд. тома А.Я. Баханькоў]. – Мінск: Гал. рэд. Беларус. Сав. Энциклапедыі, 1978. – 768 с.
5. Этымалагічны слоўнік беларускай мовы. Т. 3. Г–І [Р.У. Краўчук, В.У. Мартынаў, А.Я. Супрун, Н.В. Івашына; рэд. В.У. Мартынаў]. – Мінск: Навука і тэхніка, 1985. – 408 с.
6. Duden, Das Bedeutungswörterbuch / hrsg. Von der Dudenredaktion: [red. bearb.: B. Eickhoff, A. Haller-Wolf, A. Klosa [et al.]]. – 3., neu bearb. und erw. Aufl. – Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2002. – 1103 s.
7. Duden, Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache: [die Geschichte der deutschen Wörter bis zur Gegenwart: 20 000 Wörter und Redewendungen in ca. 8 000 Artikeln]: auf der Grundlage der neuen amtlichen Rechtschreibregeln / hrsg. Von der Dudenredaktion. – 4., neu bearb. Aufl. – Mannheim [etc.]: Dudenverlag, 2007. – 960 s.
8. Хокинс, Дж. Толковый словарь английского языка Oxford=Oxford Concise School Dictionary: 40 000 слов и выражений / Дж. Хокинс, Э. Делаханты, Ф. Макдональд. – М.: Астрель, АСТ, 2008. – I–IV, 556.
9. Onions, C.T. The Oxford dictionary of English etymology / C.T. Onions, G.W.S. Friedrichsen, R.W. Burchfield. – Oxford: At The Clarendon Press, 1996. – 1024 p.
10. Тлумачальны слоўнік беларускай мовы: у 5 т. – Мінск: БелСЭ, 1977–1984. Т. 5. Кніга 2: У–Я / пад агул. рэд. акадэміка АН БССР К.К. Атраховіча (Кандрата Крапівы). – 608 с.

Поступила в редакцию 10.06.2020